

Friedrich Hölderlin  
**POZNE HIMNE**

Iz nemščine prevedel  
*Vid Snoj*

Ljubljana 2006

**Patmos**  
Homburškemu deželnemu grofu

Blizu je  
in težko dojemljiv bog.  
A kjer je nevarnost, raste  
tudi rešilno.  
5 V mračnem prebivajo  
orli in brez strahu hodijo  
sinovi Alp preko brezna  
po lahno zgrajenih mostovih.  
Zato, saj nagrmadeni so naokrog  
10 vrhovi časa in najljubši prebivajo  
blizu, motneč na  
najbolj ločenih gorah,  
torej nedolžno daj vodo,  
o, krila nam daj, da z najzvéstejšo pametjo  
15 gremo tja čez in se vrnemo.

Tako sem govoril, ko me hitreje,  
kot sem domneval,  
in daleč, kamor si nikdar nisem  
mislil, da pridem, odpeljal je neki genij  
20 od moje hiše. Mračili so se  
v somráku, ko sem hodil,  
senčni gozd  
in hrepeneči potoki  
domovine; teh dežel nisem nikdar poznal;  
25 vendar je kmalu, v svežem blesku,  
skrivnostno  
v zlatem dimu vzcvetela mi,  
hitro zrasla,  
s koraki sonca,  
30 s tisoč vrhovi dehteč,

Azija, in oslepljen iskal sem  
 eno, kar sem poznal, kajti bil sem  
 nevajen širokih ulic, kjer  
 s Tmola dol pelje  
 35 zlatookrašeni Paktol  
 in Taurus stoji in Mesogija  
 in, poln rož, vrt,  
 tih ogenj; toda v svetlobi  
 visoko cveti srebrni sneg;  
 40 in, priča nesmrtnega življenja,  
 na stenah nepristopnih  
 prastar raste bršljan in nošene so  
 od živih stebròv, ceder in lovorik  
 slovesne,  
 45 božjezgrajene palače.

Šumi pa krog Azije vrat,  
 vlekoč sem se in tja  
 po negotovi morski ravnici,  
 dovolj brezsenčnih cest,  
 50 vendar pozna otoke ladjar.  
 In ko sem slišal,  
 da eden od blizu ležečih  
 je Patmos,  
 se mi močno je  
 55 tja zahotelo zaviti in tam  
 se približati temni jami.  
 Kajti ne kakor Ciper,  
 z izviri bogati, ali  
 kateri od drugih  
 60 veličastno prebiva Patmos,

gostoljuben pa  
 v revnejši hiši  
 je kljub temu,

in če po brodolomu ali za domovino  
 65 tožeč ali  
 pokojnim prijateljem  
 se približa mu kdo izmed  
 tujcev, rad to sliši, in njegovi otroci,  
 glasovi vročega gaja,  
 70 in kjer pade pesek in razpoka  
 površje polja, zvoki,  
 oni ga slišijo, in ljubeče zveni  
 spet od moževih tožb. Tako je skrbel  
 nekoč za bogoljubljenega,  
 75 za vidca, ki v blaženi mladosti je

hodil s  
 sinom Najvišjega, neločljivo, kajti  
 ljubil nevihtonosec je preprostost  
 učenca in videl pazljivi mož  
 80 natanko obličje boga,  
 ko pri skrivnosti vinske trte sta  
 skupaj sedela, ob uri gostije,  
 in je v véliki duši, spokojno sluteč, smrt  
 izgovoril Gospod in zadnjo ljubezen, kajti nikdar dovolj  
 85 ni o dobroti povedati mogel  
 besed, tedaj, in razvedriti, ko  
 ga je videl, srdenje sveta.  
 Kajti dobro je vse. Potem je umrl. Mnogo bilo bi  
 povedati o tem. In so ga videli, kako je zmagujoč gledal,  
 90 najradostnejšega še nazadnje prijatelji,

a so žalovali, saj zdaj  
 se je zvečerilo, osupli,  
 kajti velikoodločenega nekaj so v duši imeli  
 ti možje, a so ljubili življenje  
 95 pod soncem in niso hoteli oditi  
 od obličja Gospoda

in domovine. Navdano,  
kot ogenj v železu, je bilo to in senca jim ljubega  
je hodila ob strani.

100 Zato jim poslal je  
duha, in seveda se je stresla  
hiša in božja hudourja so se kotalila,  
grmeč daleč preko  
slutečih glav, ko v težkem preudarku  
105 zbrani bili so junaki smrti,

zdaj, ko se ločujoč  
jim je še enkrat prikazal.  
Kajti zdaj je, kraljevski, ugasnil  
sončev dan in razbil

110 naravnost žareče,  
to žezlo, božjetrpeč, sam od sebe,  
kajti prišlo naj bi spet  
o pravem času. Bi ne bilo  
dobro, pozneje, in bi rezko pretrgalo, nezvesto,  
115 delo ljudi, in radost bila je  
odtlej  
prebivati v ljubeči noči in hraniti  
v preprostih očeh srepo  
brezna modrosti. In globoko  
120 ob gorah zelené tudi žive podobe,

a je strašljivo, kako sem in tja  
to, kar živi, v neskončnost raztresa bog.  
Kajti že zapustiti obličje  
dragih prijateljev

125 in iti tja daleč preko gora  
sam, kjer je dvojno  
spoznan, enoglasno  
bil nebeški duh; in ni bilo prerokovano, temveč  
je kodre zgrabilo, pričujoč,

130 ko je iznenada,  
daleč hiteč, nazaj k njim pogledal  
bog in so zaklinjajoč,  
da bi se ustavil, kot na vrveh zlato  
privezani potlej,  
135 imenujoč zlo, podali si roke –

ko potem pa umre,  
ki bila je nanj vezana  
najbolj lepota, da je po podobi  
bil čudež in kazali so nanj

140 nebeščani, in ko, uganka večno drug drugemu,  
drug drugega dojeti ne  
morejo, ki so skupaj živeli  
v pomnjenju, in ne odnaša peska samo ali  
vrb in zajema le

145 templjev, ko slavo  
polboga in njegovih  
razveje in sam svoje obličje  
odvrne Najvišji  
zgoraj, da ni

150 nič nesmrtnega videti nikjer več na nebu ali  
na zemlji zeleni, kaj je to?

To je sejalec met, ko  
z velnico zajema  
in vejajoč meče pšenico, na čisto, preko mlatišča.

155 Pade otrob mu pred noge, vendar  
poide zrno  
in nič ni hudega, če gre  
kaj v zgubo, in od govora  
izzveneva živi zvok,

160 kajti božje delo tudi enako je našemu,  
noče Najvišji vsegà hkrati.  
Sicèr nosi železo rov

in žareče smole Etna,  
tako imel bi bogastvo,  
165 da bi naredil podobo in zrl  
podobno, kot je bil, Kristusa,

ko pa nekdo bi spodbodel sam sebe  
in me, žalostno govoreč, na poti, ko bil bi brez brambe,  
napadel, da bi ostrmel in bi od boga  
170 žêlel posneti podobo, služabnik –  
v jezi sem vidno videl nekoč  
gospodarja neba, ne, da bi bil kaj, temveč  
da bi se učil. Dobrotljivi so, to pa, kar najbolj sovražijo,  
doklêr gospodujejo, je ponarejenost in tedaj  
175 ne velja, kar je človeško, več med ljudmi.  
Kajti ne vladajo oni, temveč vlada  
nesmrtnikov usoda in njihovo delo teče  
samo od sebe in hiti h koncu.  
Ko nebeški zmagohod namreč gre  
180 više, krepki soncu enako  
poimenujejo veselo vzklikajočega sina Najvišjega,

prepoznavno znamenje, in tu je palica  
speva, namigujoč navzdol,  
kajti nič ni navadno. Mrtve obuja,  
185 ki jih ni še zajela  
surovost. Čakajo pa  
plahih oči mnogi,  
da zrejo svetlobo. Nočejo  
ob ostrem žarku cveteti,  
190 četudi zlata uzda zadržuje pogum.  
Če pa, kot  
od mrščečih se obrvi,  
pozabljajoč svet  
pade tiho sveteča sila iz svetega pisma, se utegnejo,

195 milosti radosteč se,  
uriti ob tihem pogledu.

In če zdaj nebeščani  
tako, kot verjamem, ljubijo mene,  
koliko bolj šele Tebe,  
200 kajti vem eno,  
da namreč volja  
večnega Očeta mnogo  
Tebi velja. Tiho je znamenje njega  
na grmečem nebu. In Eden stoji spodaj  
205 vse svoje življenje. Kajti še živi Kristus.  
So pa junaki, njegovi sinovi,  
prišli vsi in svete spise  
o njem in strelo razjasnjujejo  
dela zemlje do zdaj,  
210 tekma nezadržno. On pa je zraven. Kajti njega so dela  
vsa mu poznana od nekdam.

Predolgo, predolgo je že  
slava nebeščanov nevidna.  
Kajti prste nam morajo  
215 skoraj voditi in sramotno  
iz nas trga srce neka sila.  
Kajti žrtve želi si nebeščanov vsak,  
če pa je kaka bila opuščena,  
dobrega to ni prineslo nikdar.  
220 Služili smo materi Zemlji  
in navsezadnje služili sončni svetlobi,  
nevede, Oče pa,  
ki vlada nad vsemi,  
ljubi najbolj, da neguje se  
225 trdna črka in dobro tolmači  
obstoječe. Temu sledi nemški spev.